

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Futebol em África – Muito mais do que um jogo”

9º Episódio: “Amigos e inimigos do futebol africano”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Maja Braun, Ludger Schadomsky

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Jonas (*Jonathan*) (15, rapaz/male)
- Deputado Macema (Hon Makemba) (55, homem/male)

Cena 2:

- Serafina (*Safina*) (13, rapariga/female)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)

Cena 3:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)
- Orlando (*Komora*) (14, rapaz/male)
- Agente Tino (*Inspector Tino*) (40, homem/male)

Cena 4:

- Tomé (*Chedede*) (14, rapaz/male)

- Metoba (*Metogba*) (28, homem/male)
- Vozes de rapazes e raparigas (*Voices of boys and girls*) (13+)
- Deputado Macema (*Hon Makemba*) (55, homem/male)
- Tia Lília (*Aunt Lily*) (33, mulher/female)
- Comentador (Commentator) (35, homem/male)

Intro:

Olá a todos! Bem-vindos a mais um capítulo da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”! No último episódio, Metoba falou com os jovens jogadores do seu estágio sobre drogas e álcool no futebol. Ele e o senhor Cardoso, o Presidente da Federação Nacional de Futebol, contaram ainda do jogo que está planeado contra o Futebol Clube de Tambarare. O deputado Macema foi preso e, mais tarde, liberto e Tomé saiu da prisão e juntou-se de novo à equipa do estágio. O que os espera neste nono capítulo? Fiquem connosco, porque nós vamos até à residência da família Macema...

Música

Music

Cena 1: Na residência da família Macema

2. Macema: Jonas, ouve-me, filho, tudo o que fiz foi por ti! Tu ainda és novo, não entendes!

3. Jonas: Sim, pai, posso ser novo, mas eu entendo. O que tu fizeste está errado. Uma vez disseste-me que o futebol é jogado com os pés, o peito e a cabeça, não com dinheiro que explora nem com traições!

4. Macema: Eu queria que fosses o melhor! **(grita)** Eu AINDA quero! Eu vou estar hoje no jogo para te apoiar!

5. Jonas: **(chocado)** O quê? Como é que ainda consegues mostrar-te em público depois do que fizeste?

6. Macema: **(sarcástico)** É fácil. Eu sou uma figura pública. É a minha palavra contra a de um rapaz de rua de Tambarare. Em quem é que achas que o tribunal vai acreditar?

7. Jonas: **(sarcástico)** É mesmo assim? Então vais ter uma surpresa! É a tua palavra contra a da equipa e contra a minha. Eu ouvi a prova de que tu te ligaste ao Orlando para este assalto e culpaste o Tomé. Ou seja, é a tua palavra contra o público. Eu vou andando para o estádio.

8. Macema: Eu posso levar-te lá de carro!

9. Jonas: **(quase a chorar)** Não, obrigado, pai. Sempre te admirei, sempre quis ser como tu, falar como tu, agir como tu. Até jogar como tu eu queria. Eu pensava que tu eras um amigo do futebol, mas enganei-me: tu és um inimigo deste jogo. Desiludiste-me! Adeus!

10. Atmo: Porta a ser fechada com força
(SFX: Door bangs shut)

11. Narrador:
Quando sai de casa para o jogo, Jonas está quase em lágrimas. Está muito desiludido com o seu pai. Entretanto, na casa da tia Lília, Serafina e a tia estão a acabar de almoçar.

Cena 2: Na casa da tia Lília

12. Atmo: 2 pessoas a comer

(SFX: 2 people eating)

13. Tia Lília: **(rindo alto)** Serafina, tu pensavas que eu trabalhava como quê?

14. Serafina: **(rindo)** Eu senti-me tão envergonhada quando me contaste que trabalhas como empregada de mesa! Mas há uma coisa que eu ainda não entendo: porque é que tens de usar vestidos tão curtos?

15. Tia Lília: Porque o dono do restaurante acha que as empregadas têm de estar sempre vistosas. E funciona! Eu ganho mais em gorjetas do que em salário. Serafina, tens de te despachar para não chegares atrasada ao jogo!

16. Serafina: Sim. Estou tão excitada! Tia, fico muito contente que venhas ver o jogo! Dantes, achava que detestavas futebol, mas agora vejo que te tornaste fã, uma amiga do jogo!

17. Tia Lília: Foste tu que fizeste de mim uma fã! Tu, o Tomé, o Metoba e os outros. Agora, vai preparar-te enquanto eu levanto a mesa. Tens feito tanto aqui em casa!

18. Atmo: Lavando a louça
(SFX: Plates being cleared)

19. Narrador:
Entretanto, Tomé chega à esquadra da polícia para ver o seu antigo amigo, agora inimigo, Orlando...

Cena 3: Na esquadra da polícia

20. Atmo: Porta de metal a ser aberta
(SFX: Metal door being unlocked)

21. Agente Tino: Tem...

22. Tomé: Cinco minutos, o que, aqui, significa que tenho dois e meio.

- 23. Agente Tino:** Tens boa memória, rapaz! Vou deixar-vos sozinhos.
- 24. Tomé:** Olá Orlando!
- 25. Orlando:** **(indiferente)** O que é que queres de mim, Tomé? Vieste para gozar comigo?
- 26. Tomé:** Não. Nunca faria isso. Só vim para te dizer que hoje é o dia do grande jogo.
- 27. Orlando:** Eu sei, os polícias não falam noutra coisa. Portanto, deduzo que estejas aqui para eu te dar apoio. **(maldoso)** Pois, espero que percas! Espero que te partam uma perna e tu não possas voltar a jogar futebol! Também não passa de um jogo estúpido! É a razão por que eu estou aqui agora.
- 28. Tomé:** Tenho pena de ti, Orlando. Agora vejo que nunca foste um amigo a sério. Tiveste sempre inveja do meu talento. E mesmo depois de tudo o que me fizeste, ainda tens tanto ódio dentro de ti. O futebol serve para unir as pessoas. Mas tu... Tu e o deputado Macema fizeram exactamente o oposto. Adeus, Orlando!

29. Orlando: (gritando) Tu vais perder! Tomé! Nunca vais conseguir! Uma vez na rua, para sempre na rua!

30. Agente Tino: Silêncio!

31. Atmo: Porta de metal a ser fechada
(SFX: Metal door being locked)

32. Narrador:

Na tarde do grande jogo, não é de admirar que o estádio esteja cheio. Até mesmo o Presidente veio ver o jogo. Quando o deputado Macema se dirige para o camarote, vê uma cara familiar...

Cena 4: No estádio municipal

33. Atmo: Canções, júbilos dos fãs
(SFX: Chants, cheers from football fans)

34. Macema: (falando alto) Lília! Lília! És tu? Estás com bom aspecto, hah! Foi há quanto tempo?

35. Tia Lília: **(desgostosa)** Que diferença faz, Macema?
Porquê agora? Passaram 15 anos! 15
longos e dolorosos anos.

36. Macema: Lília, lamento! Eu era jovem, tolo e ingénuo!

37. Tia Lília: **(zangada)** Ha, TU eras jovem? E eu? Eu
tinha 18 anos! Tu deixaste-me quando eu
mais precisava de ti!

38. Macema: Não fazes ideia do quão eu me arrependo,
Lília! Diz-me o que aconteceu com... tu
sabes.

39. Tia Lília: Eu fiz o que tinha de fazer. O jogo está
quase a começar. Não quero perder nada.

40. Atmo: Canções, júbilos dos fãs
(SFX: Chants, cheers from football fans)

41. Metoba:

Jovens, o grande momento chegou! O Futebol Clube de Tambarare é uma equipa com experiência, mas lembrem-se de que a bola é sempre redonda. Concentrem-se, joguem em equipa e, independentemente de ganharmos ou perdermos, o que interessa é jogarmos com prazer. Ah, o agente da Europa está algures no público. Agora vão!

42. Júbilo, apito, canções continuam no fundo

(SFX: Cheers, whistle, chants continue in the background)

43. Narrador:

O jogo está a ser transmitido ao vivo na rádio e na televisão, porque o Presidente foi assistir. Tomé julga que está num sonho, quando vê os milhares de pessoas no estádio. Ele faz um pedido em silêncio e não demora muito para ele se realizar. Como relata o comentador...

44. Comentador: Para aqueles que ligaram agora o rádio, estamos no trigésimo primeiro minuto do jogo entre os campeões do ano passado, o Futebol Clube de Tambarare e uma jovem equipa composta sobretudo por amadores que participaram num estágio dirigido por Metoba. Até agora, a equipa esteve muito bem na defesa. **(excitado)** Para já, o resultado continua zero, zero. Bom passe para Jonas e...

45. Atmo: Bola a ser chutada com força, (punched away) pelo guarda-redes

(SFX: Ball kicked hard, punched away by goalkeeper)

46. Comentador: Belíssimo passe! Que passe de Jonas Macema e uma defesa espectacular do guarda-redes do Futebol Clube de Tambarare. Primeiro pontapé de canto do jogo e vai para os jovens jogadores!

47. Atmo: Apito, bola a ser chutada

(SFX: Whistle, ball being kicked)

48. Comentador: Aí vai a bola e...

49. Atmo: Bola a entrar, apito

(SFX: Ball headed in, whistle)

50. Comentador:

Gooooooooo!!!!looooo! É gooooo!!!!looooo!
Inacreditável o golo do jovem Tomé! O
Futebol Clube de Tambarare não acredita
no que acaba de acontecer!

51. Atmo: Júbilo, “Buhs!” soam cada vez mais alto

(SFX: Cheers and boos get louder and louder)

52. Comentador:

Os fãs do Tambarare não parecem muito felizes com a decisão do árbitro! Alguns estão a atirar garrafas e pedras para o campo. As coisas não parecem estar a correr muito bem aqui no estádio municipal. O Presidente acaba de ser escoltado pelos seus seguranças. O árbitro também abandonou o campo, está o caos total... toda a gente parece tentar sair do estádio, a polícia está a atirar gás lacrimogéneo contra os fãs.

53. Atmo: Sirenes da polícia, muito barulho da multidão

(SFX: Police sirens, noisy crowd)

54. Metoba: **(gritando)** Tomé, tira toda a gente do campo! Vão imediatamente para o vestuário!

55. Tomé: **(gritando)** Ei, pessoal! O Metoba disse para irmos todos para o vestuário! Já!

56. Atmo: Barulho do estádio desaparece gradualmente

(SFX: Noise from stadium fades out)

57. Comentador: É uma pena! É uma pena que o jogo tenha sido interrompido devido a uns quantos fãs desmedidos que não sabem perder! Uma coisa é certa: eles não estão a contribuir em nada para o desenvolvimento do futebol neste país! E agora de volta ao estúdio.

Outro:

E é assim que termina o nono episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido”, intitulada “Futebol em África – Muito mais do que um jogo”. Será que a tia Lília consegue escapar

aos distúrbios do estádio? Que segredo manterá ela do deputado Macema há 15 anos? Quem nomeará Metoba para jogador mais valioso e quem obterá o contrato da sua equipa para jogar na Europa? Que jogador seleccionará o agente para o outro contrato? Ficarão a saber tudo isto no próximo capítulo, que será também o último!

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Ou enviem um SMS para o número 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!